

LIBRARY  
DEPT. OF INDIAN AFFAIRS  
AND NORTHERN DEVELOPMENT  
RECD. FEB 1 1964 REÇU  
MINISTÈRE DES AFFAIRES INDIENNES  
ET DU NORD CANADIEN  
BIBLIOTHÈQUE

## THE STORY OF PAPIK

▷σ-τρ'Λ<^ <Λ^Γ^

unikkaarsimajut Papimmik

Drawings by ..... Germaine Arnaktauyok  
Celina Sarpinak  
Agnes Porsir  
Agatha Adjak

Teacher ..... Sister Therese Chaput  
Joseph Bernier School  
Chesterfield Inlet, N. W.T.

Eskimo syllabics ..... Rachel Erkloo

Eskimo orthography..... Leah Idlout

Curriculum Section..... M. F. Gaynor  
O. M. F. Larson  
Adult Education ..... F. I. McKay  
Karl Kristensen

Curriculum Section  
EDUCATION DIVISION -  
Northern Administration Branch  
Department of Northern Affairs  
and National Resources  
OTTAWA

Orthography Edition  
1965

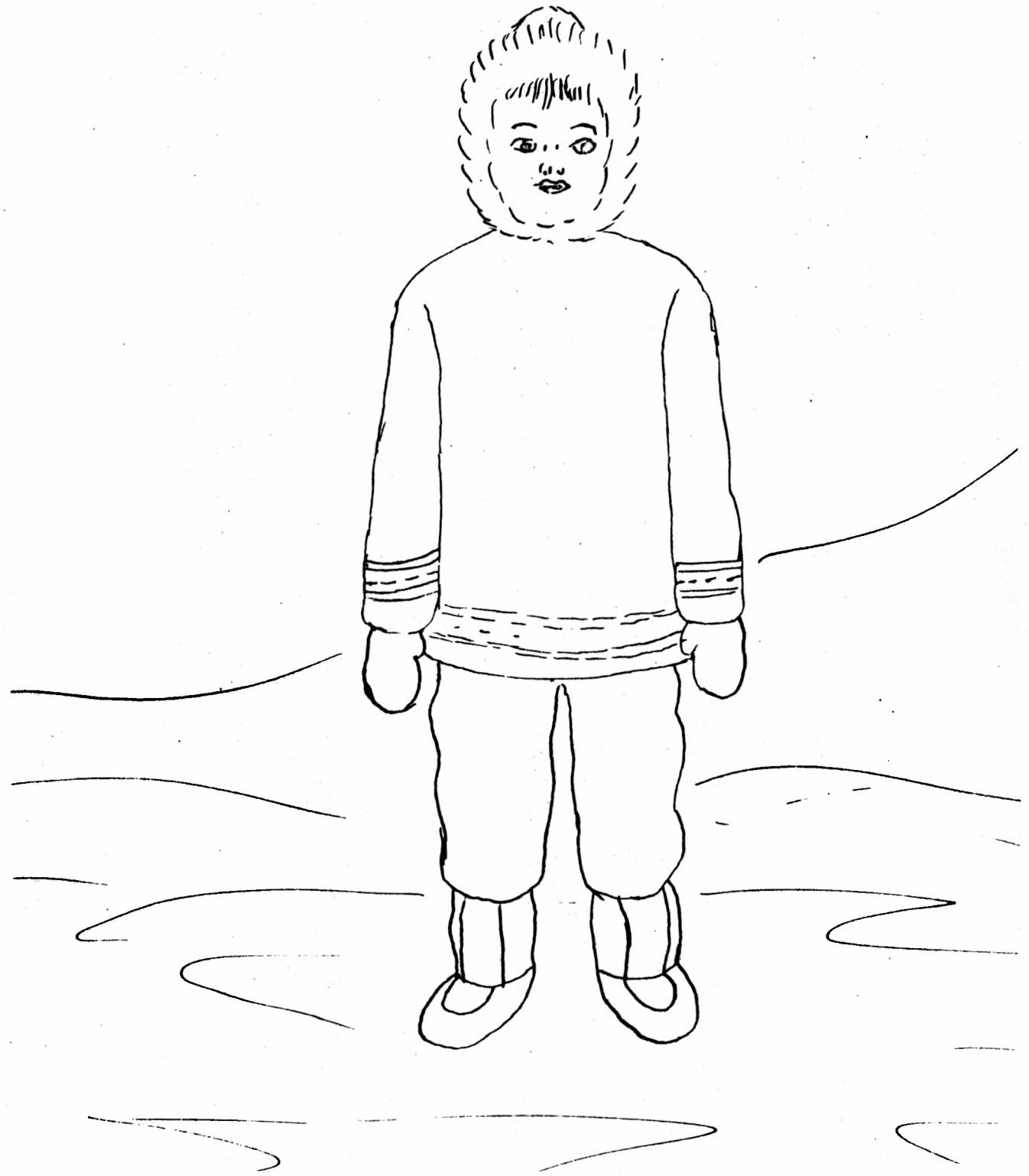


ᐊᓂᓇᐅᔪᖅ. ᑭᖅᑭᐊᖅᑐᖅ. ሆᓇᐅᔪᖅ. ᑭᖅᑭᐊᖅ.

Papiuvunga.

nukappiakuluujunga.

inuullunga nukappiangujunga.



I am Papik.

I am a little boy.

I am an Eskimo boy.

Ҫܾ ܾܻܾܻܶ. ܾܻܻ ܻܶ. ܾܻܻܸܶ. ܾܻܸܶ ܾܻܸܶܶ.

taanna niviarsaaq

atiqartuq Umimmik.

najaga.

pinnguariaq piussartuq.



This is a girl.

Her name is Umik.

She is my sister.

She likes to play.

ce acccl. aul . ha. abakuj.

ajaa'ja a uula.

taanna ataataga.

atiqartuq Panilummik.

pinasuarunnartuq.

ikajurunnaraatigut.

angunasugunnartuq nattirnik

tiriganianillu.



This is my Father.

His name is Paneluk.

He can work.

He can help us.

He can hunt seals

and foxes.

(**q****a****a****l**.   **q****u****l**   **q****L**).   **q****u****b**(**q****l**).

**q****u****l**   **q****u****b**(**q****l**)   **q****u****b**(**q****l**).

**anaanaga tavva.**

**atiqartuq Amaartumik.**

**pinasuartuq uvannut**

**salumatitanga illu**

**urquutilluniullu.**

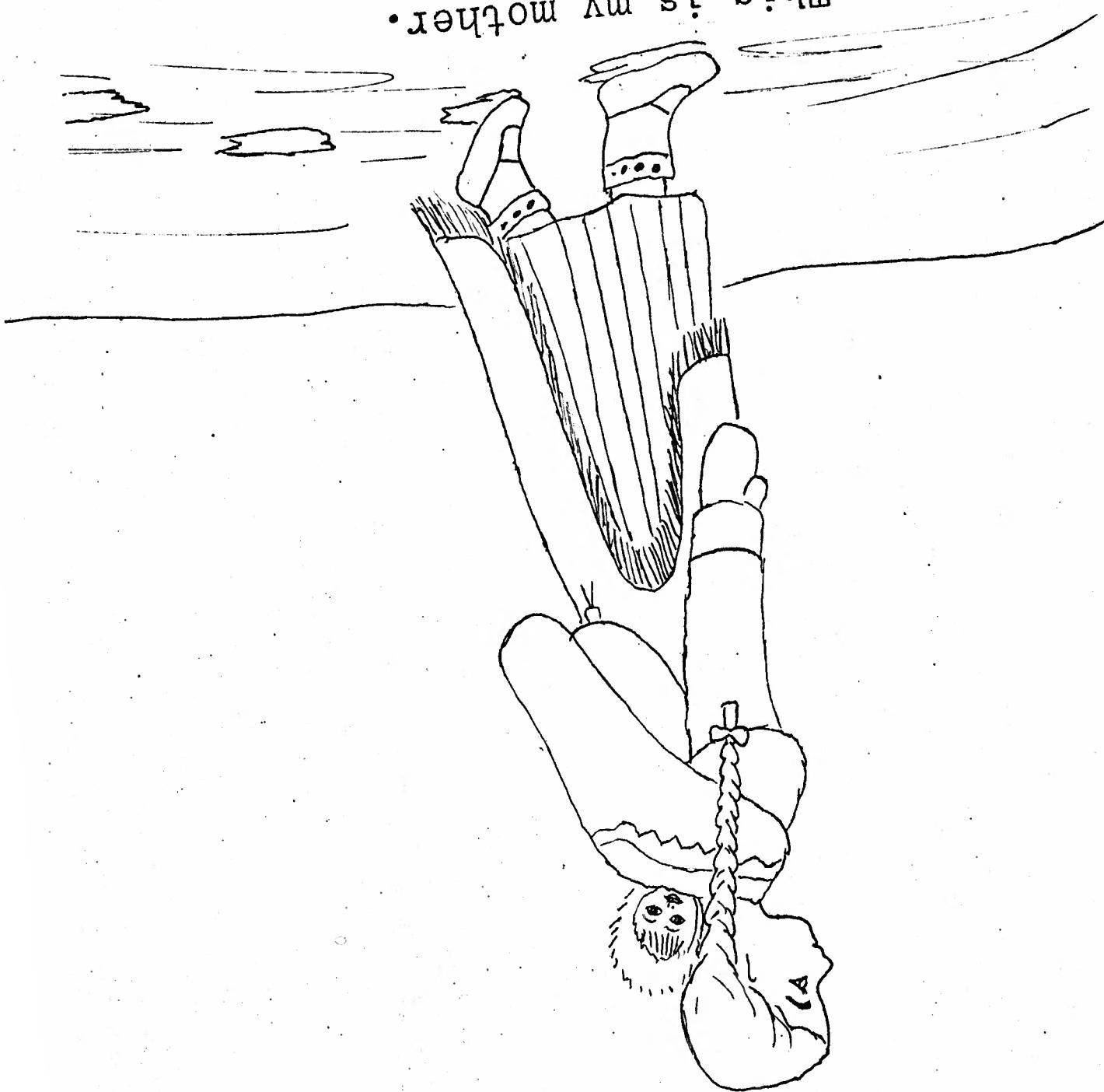
Clean and warm.

She keeps the igloo

She works for me.

Her name is Amartok.

This is my mother.



Δɔʌl▷ Δɔʌ.

Δɔɔ ▷ Δɔɔŋŋ(▷b(C).

hər'�< ◁>r.

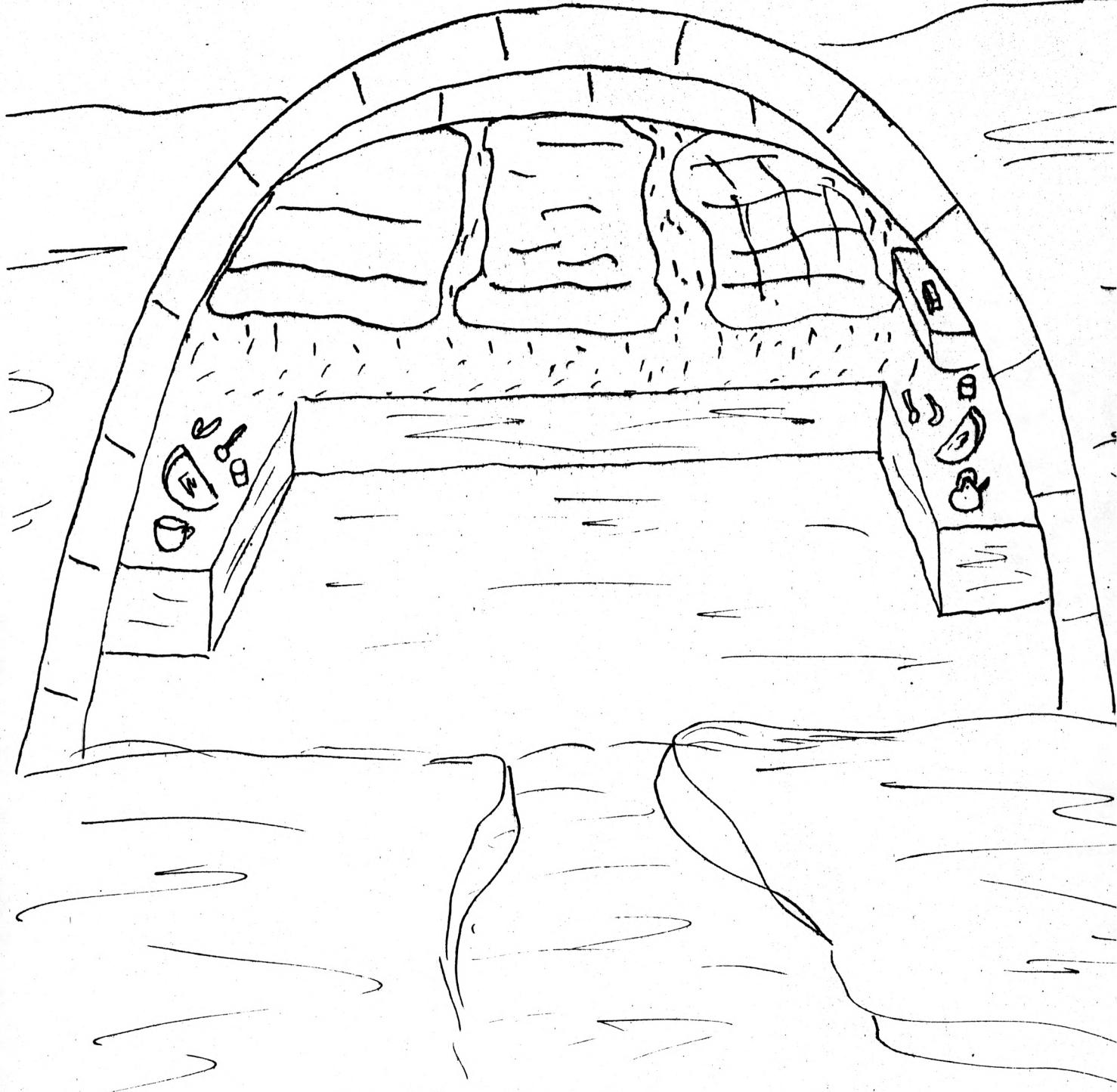
▷d b(C) Δɔʌ.

ilua illuup

illuvut taijausuq illuvigarmik.

sanasisimajuq aput

urquujuq ilua.



## Inside the Igloo

Our house is called an igloo.

It is made of snow.

It is warm inside.

△<sub>o</sub>△<sup>c</sup> . o<sub>a</sub>l<sub>o</sub> o<sub>a</sub>b>j<sup>c</sup> . △Pj<sub>l</sub>△<sub>a</sub>b<sub>o</sub> ▷P▷d<sup>c</sup> .

▷▷u<sub>b</sub>b<sub>o</sub> ▷d<sub>b</sub>b<sub>o</sub> . ▷eP<sub>o</sub>d<sub>b</sub>b<sub>o</sub> ▷P▷d<sup>c</sup> .

▷<sub>a</sub>C▷<sub>a</sub>b<sub>o</sub> ▷▷b<sup>c</sup> .

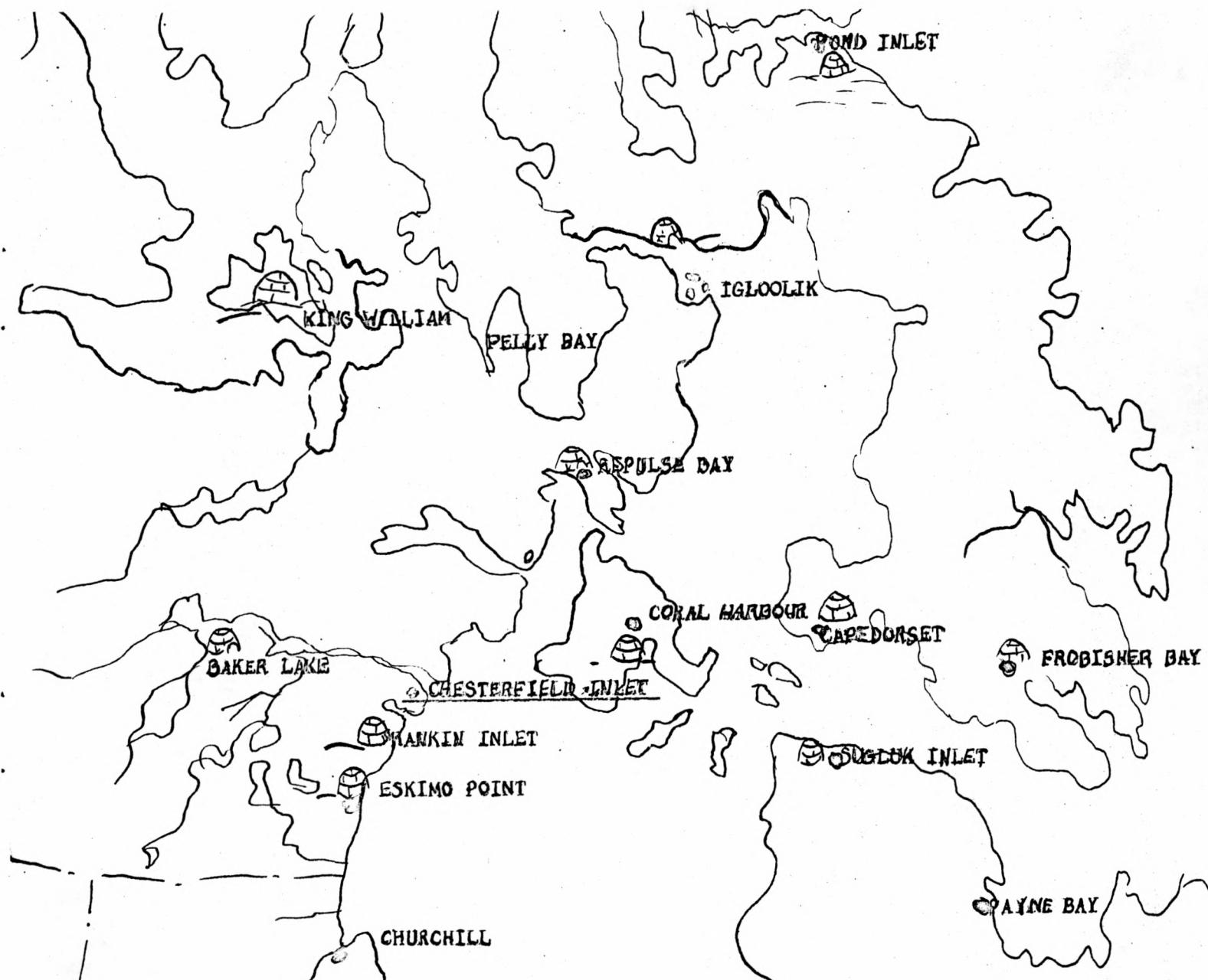
nunaqartugut inuit nunangani.

ikkiinguujainnartuq

sikuqaujainnarluni apummillu.

ullukippattuq ukiumi.

ullurtulluni aujami.



We live up North.

It is always cold there.

There is always ice and snow.

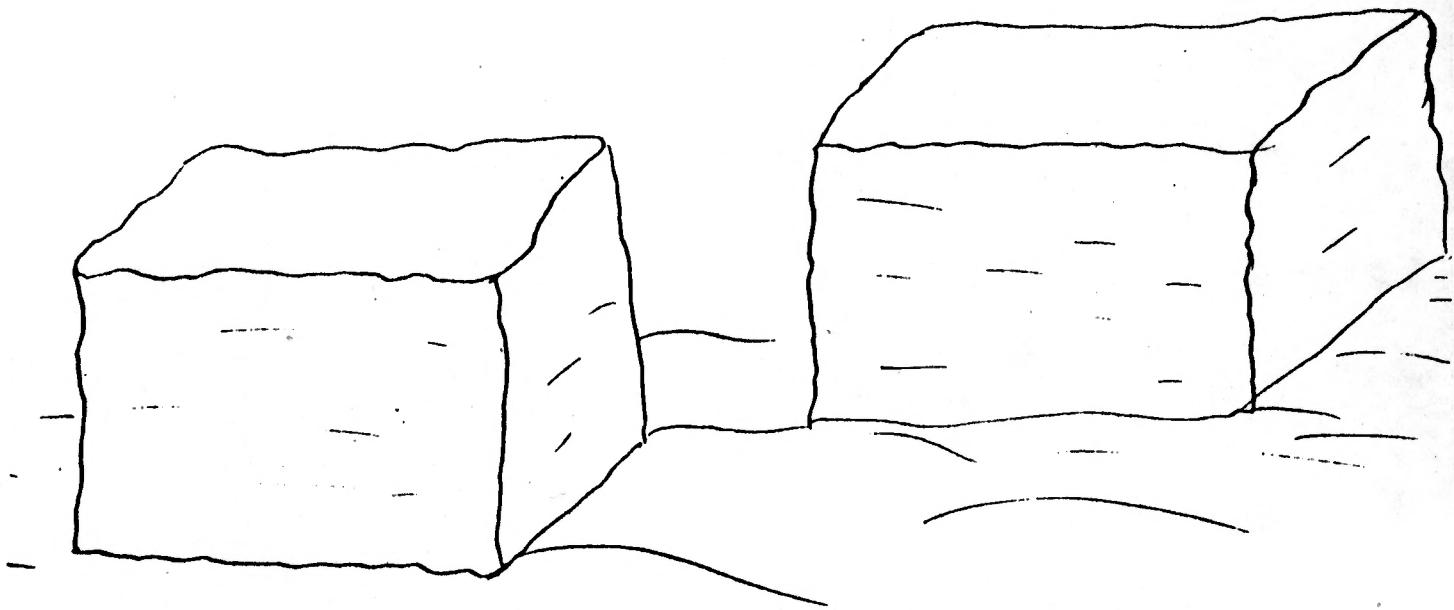
The days are short in winter.

They are long in summer.

WINNIPEG

MONTREAL

OTTAWA



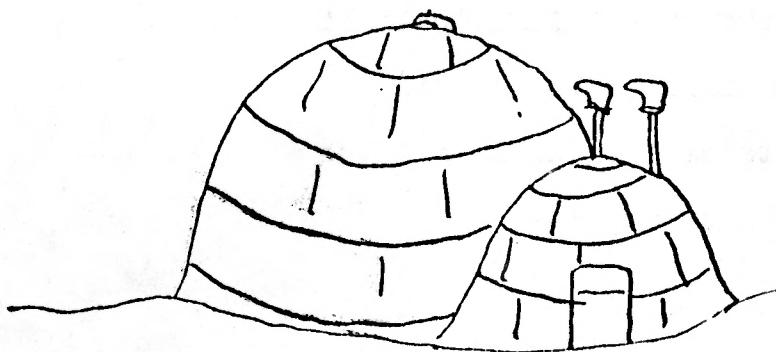
Blocks of Snow  
P<sup>c</sup><Cn>cP<sup>L</sup>< A>n<sup>c</sup>  
kippaarittut aputit



Knife  
S<sup>a</sup>b  
savik



Circle in the Snow  
<L>cP<sup>r</sup>P<sup>L</sup>< A>r  
ammalursisimajuq aput



Igloo  
A<sup>t</sup> s<sup>a</sup>b  
illuvigaq

Δ<sup>6</sup> ፳፻፬፭፻፭. <Λ<sup>6</sup> ደ፻፭፻፭፻፭፻፭ <፻፻፭ Δ<sup>6</sup> ፳፻፬፭፻፭፻፭.

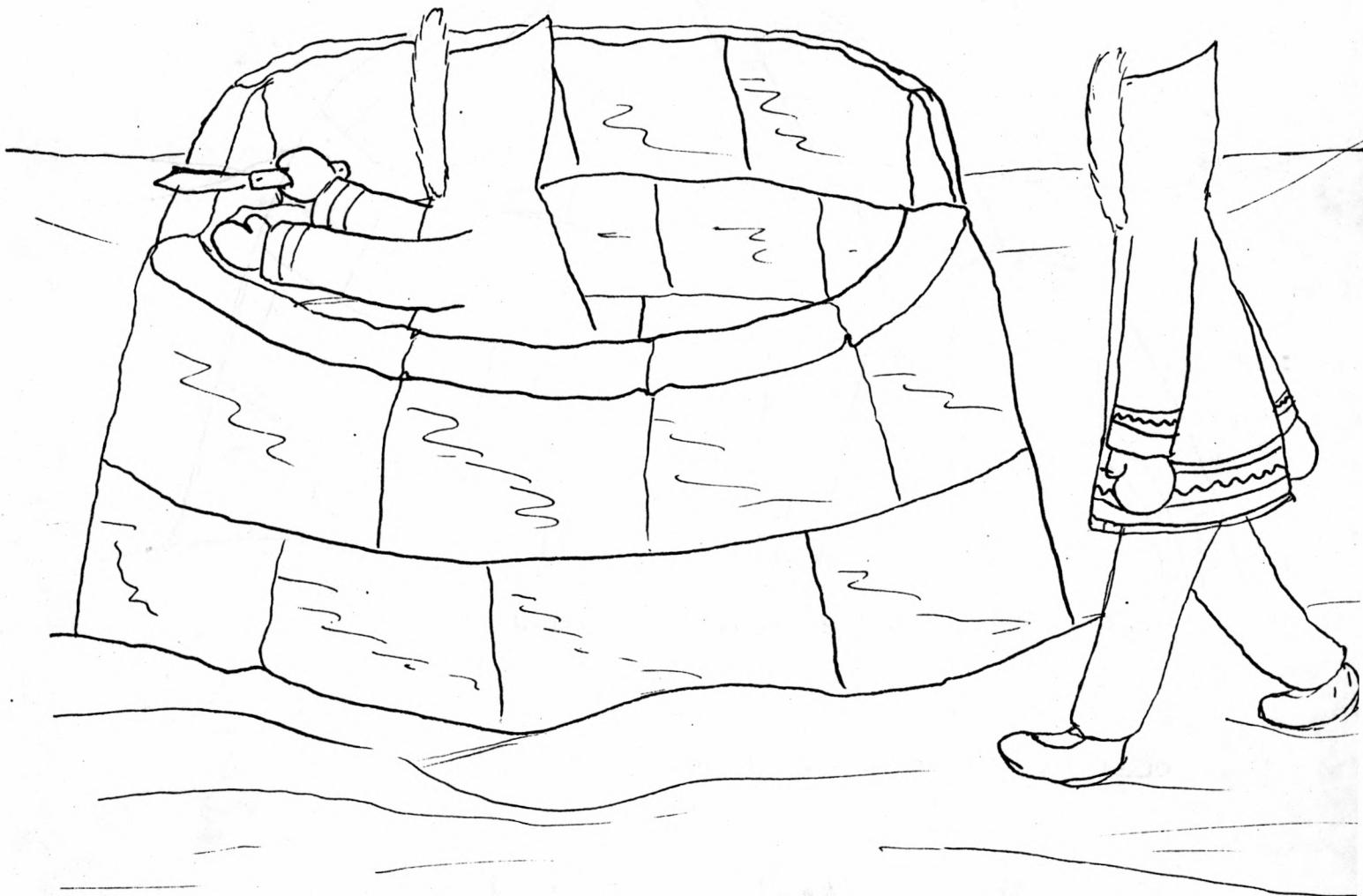
የ>-ጥ <አ>- ደ፻፻፭ Δ፻፭፻፭፻፭፻፭ <ጥ> ፈ<ጥ> እ&ጥ.

በበ፻፭፻፭ ደ፻፭፻፭፻፭ <ጥ> ደ፻፭፻፭፻፭ <Λ<sup>6</sup> ፈ፻፭፻፭.

illuvigaliurtuq

Papik takunnaujarusuqattarmat ataataminik illuvigaliurtillugu  
sivullirmik Papiup ataatanga killurpattuq aputinik  
kippaarittunik savimminut. taimali titirsilirpattuq  
ammalurtamik  
aputikkut Papik anaanangalu.

## Building an Igloo



Papik loves to watch his father build an igloo. First Papik's father cuts big blocks of snow with his knife. Then he draws a circle in the snow around Papik and his mother.

බ-ඩැංසර් අපදාරුලේ අඟ ගෝරී-ඇජ

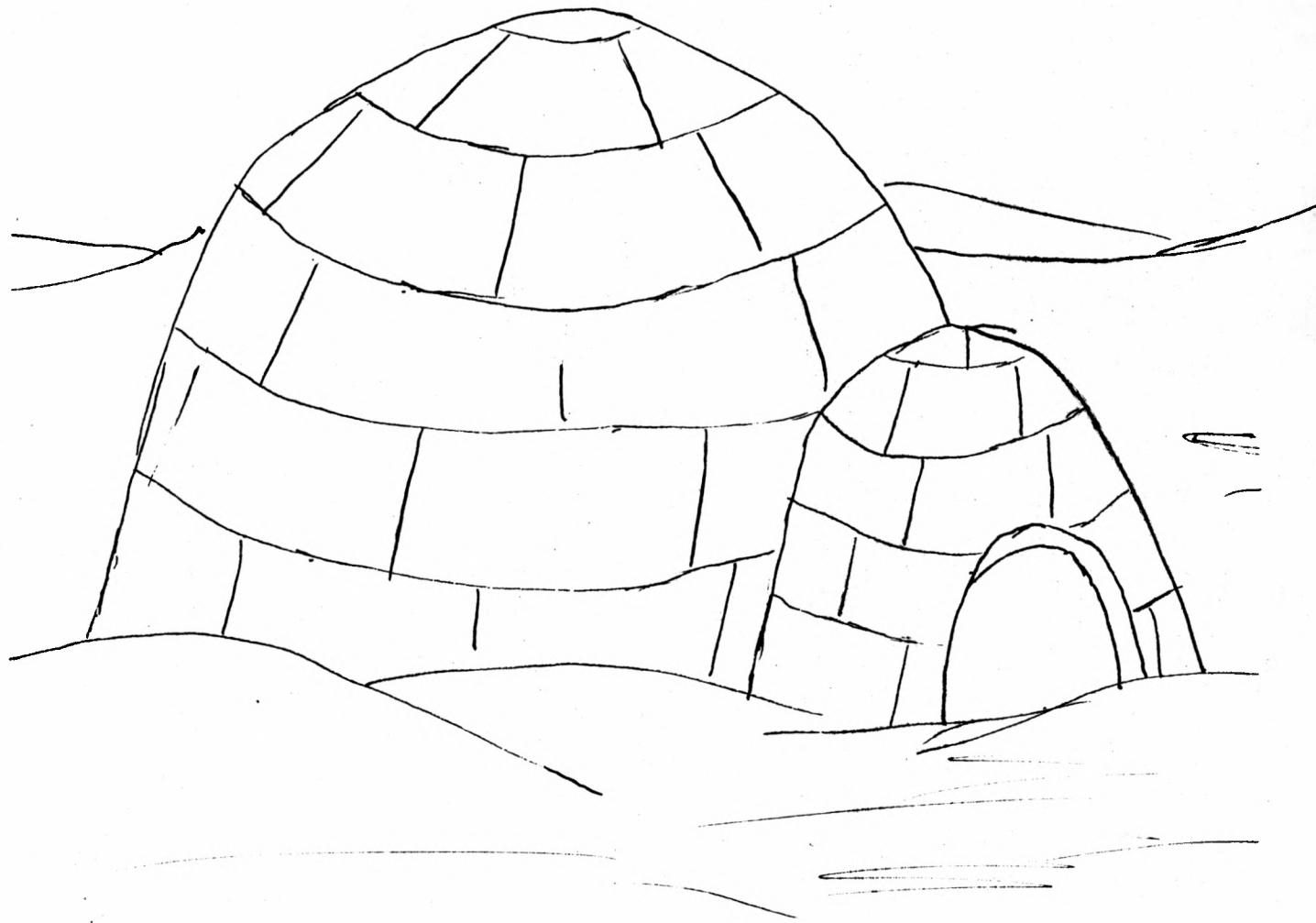
අලාස් ගෝරී-ඇජ. ප්‍රඛා අංකි අලෙභාස

හෑස බ්‍රේස් ම්‍යාංස. ගැනැරුලේ ගැස්ස

අංක අංකාල්.

galiriisseurlugit kippaarittut apuit guttissillugit  
ammalursillugit ungaluulirlugit guttissivallialllutik  
guttissivallialllutik kisiani illuvigaq igalaartaarmat  
qulaagut katattaarlunilu saamigut.

ilurriittiarnartuq urquullunilu ilua illuvigaup.



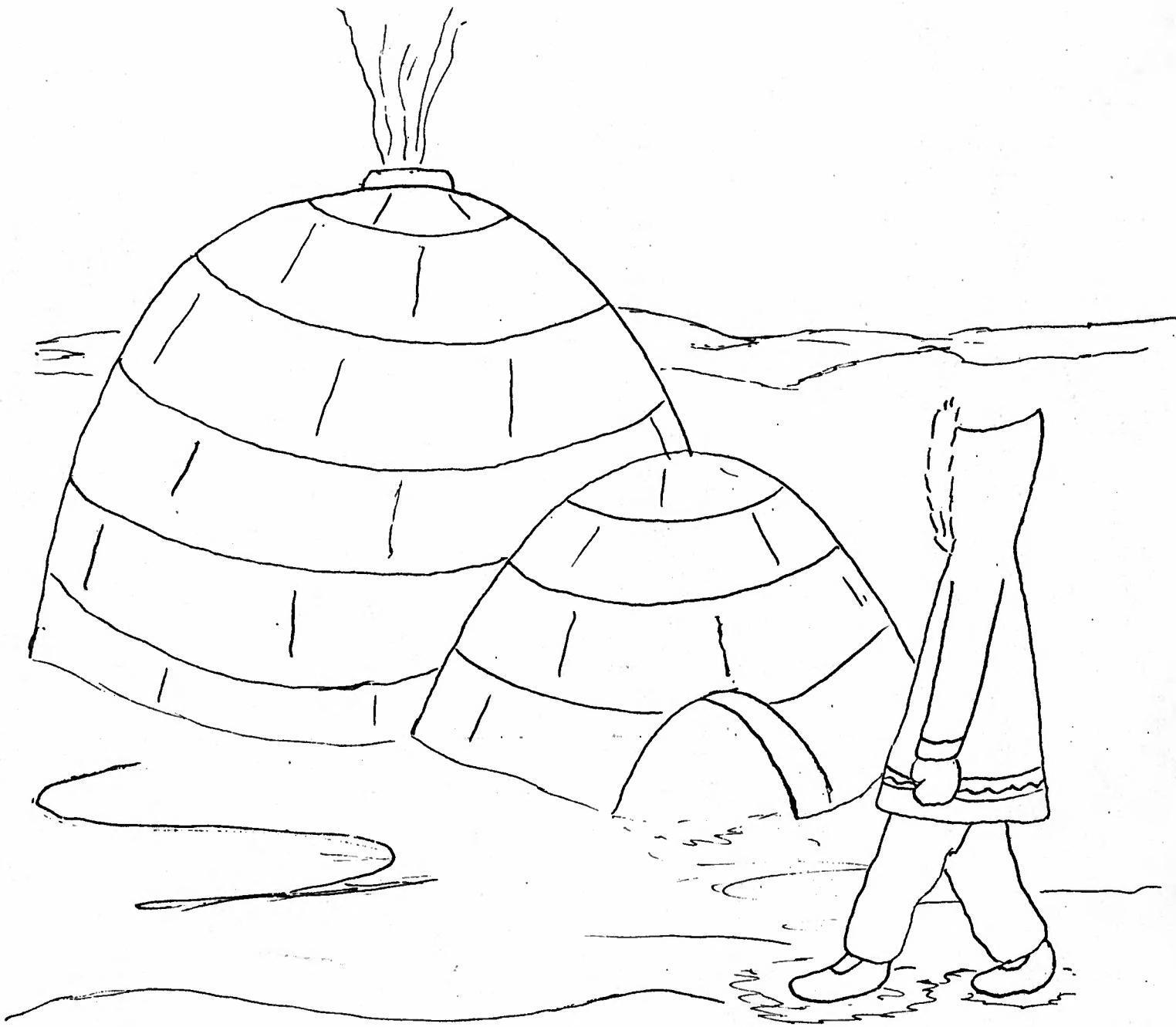
He piles the blocks of  
snow high around the circle,  
higher and higher, until it is  
an igloo with a window on top and  
a doorway in front.

It is snug and warm inside  
the igloo.

◀CCCL ▶◀n'r'n◀▷Ll b\_▫ △ɔ^l◀▷σΓ. b▷▷L◀l

Եմ արքելուհի Տէ՛ռէտ Ծ՛կը Շ՛րդը.

ataatama ajurirsutilaurpaanga qanuq illuvigaliuriursanirmik.  
qaujimajunga qanuq nusugianganik kingullirpaangulirutik  
kippaarittuq aput ukkuassaq taimannattauq paatut matuvammat.



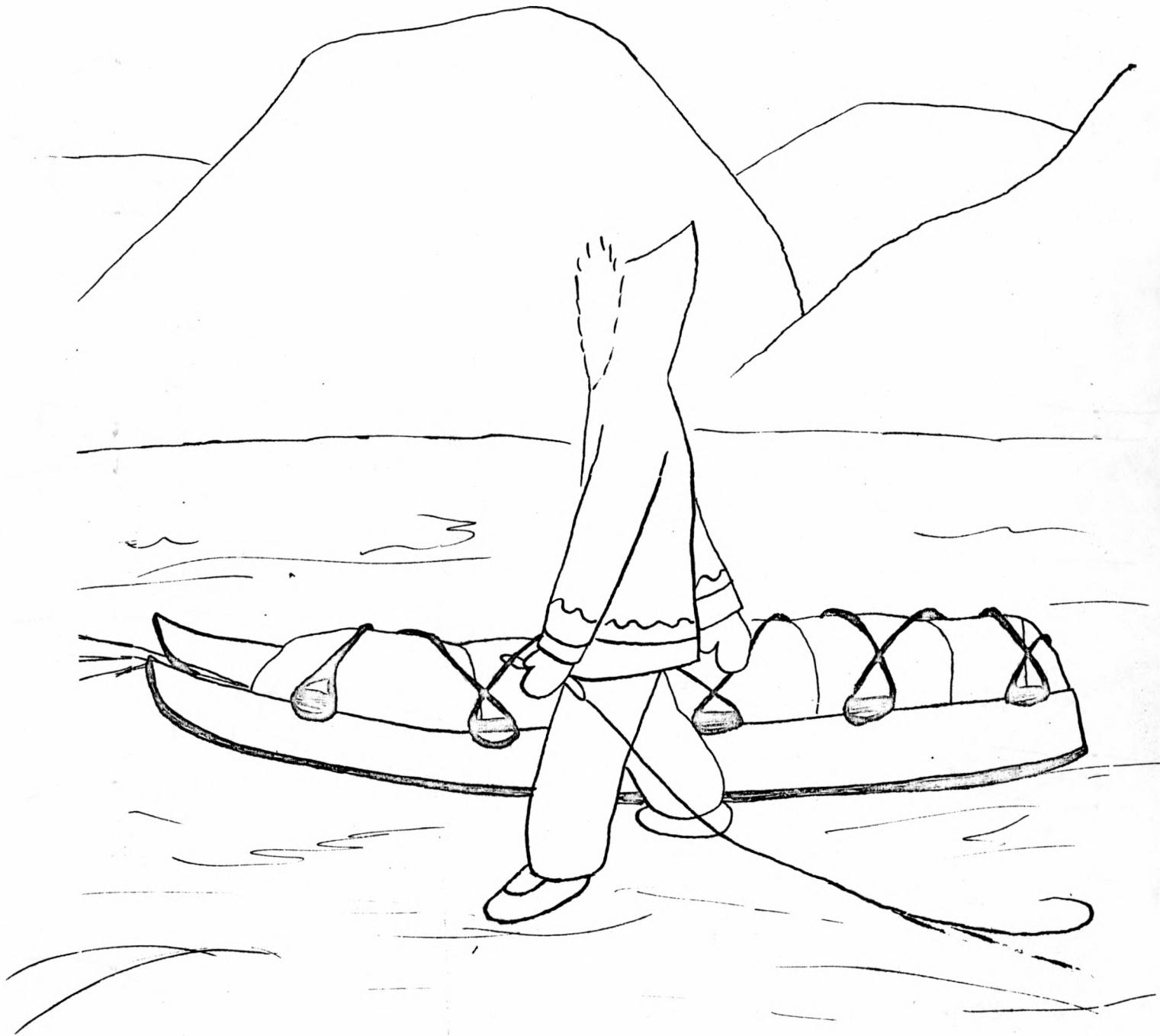
My father showed me how to build an igloo. I know how to pull in the last block of snow so that it shuts like a door.

ᐊ៥៥ᮌ ላᬸᮌᮌᮌ ይᮌᮌᮌ . ይᮌᮌᮌ የᮌᮌᮌᮌ

<ᮌᮌᮌᮌ . ይᮌᮌᮌᮌ በᮌᮌᮌᮌ ዓᮌᮌᮌ

አᮌᮌᮌᮌᮌ ፈᮌᮌ .

ataataga angunasuarti. ullutamaat pituttuqattartangit  
qimmini qamutiinnut tuttunnasuppattuq tiriganiamillu  
nattirmillu. ilaannikkut aullaqatigivattara.



My father is a hunter. Every day he hitches his dogs to a sled. He goes hunting for caribou, foxes and seals. I go with him sometimes.

ᐊᖅᑭᓯ

ᐊᖅᑭᓯ የጀመ.

ᐊጀመ.

ጀጀ>J<J.

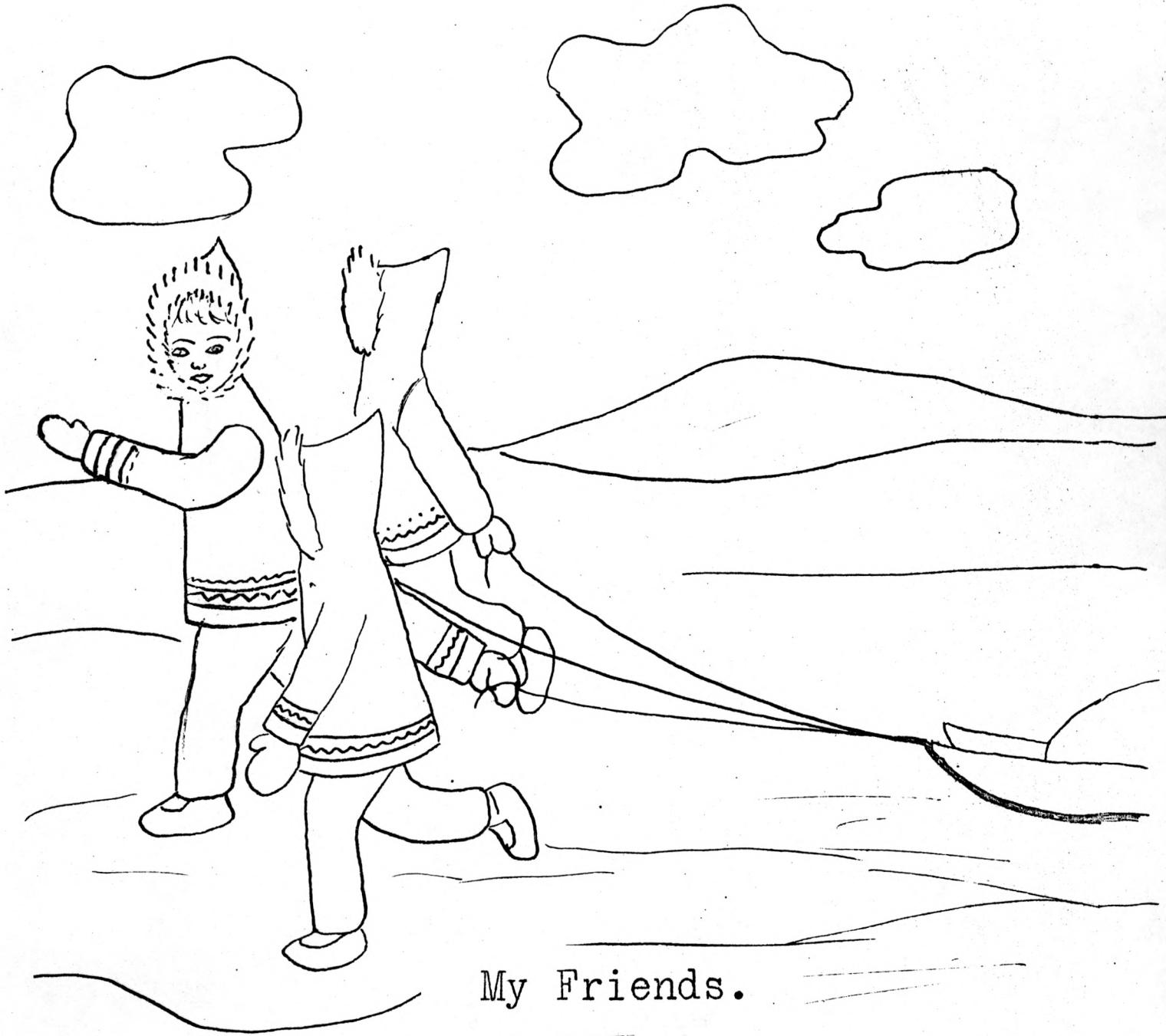
ጀጀ>J<J ሐᖅᑭᓯ አጀጀ>J.

ilannaakka.

ilannaaqartunga unurtunik angunasunnguarpattugut.

qimmiunnguarpallutillu.

quvianarpuq pinnguariassaq. angunasunnguarluni ilannaarijat  
piqatigilugit.



My Friends.

I have many friends.

We play hunting.

We make believe we  
are dogs.

It is fun to play  
hunting with my friends.

(**Q** **R****G**. **A****U****L** **R****A**. **A****I****C****H****E****S****T****A**) **H****I****S****C****A****S****C**.

**D****O****A****D****P****A****R****T****A****C****S****O****A****C****R**      **b****J****U****J****A****b**.

**A****D****F****N****S** **R****G****J****A****L**.

**taanna qimmira.**

**atiqartuq Kivimik.**

**angillillautiginiartuq sanngilunilu.**

**uniarpanniartangik qamutiikkak.**

**qimmikulunnarijara.**



This is my dog.

His name is Kivi.

He will soon be big and  
strong.

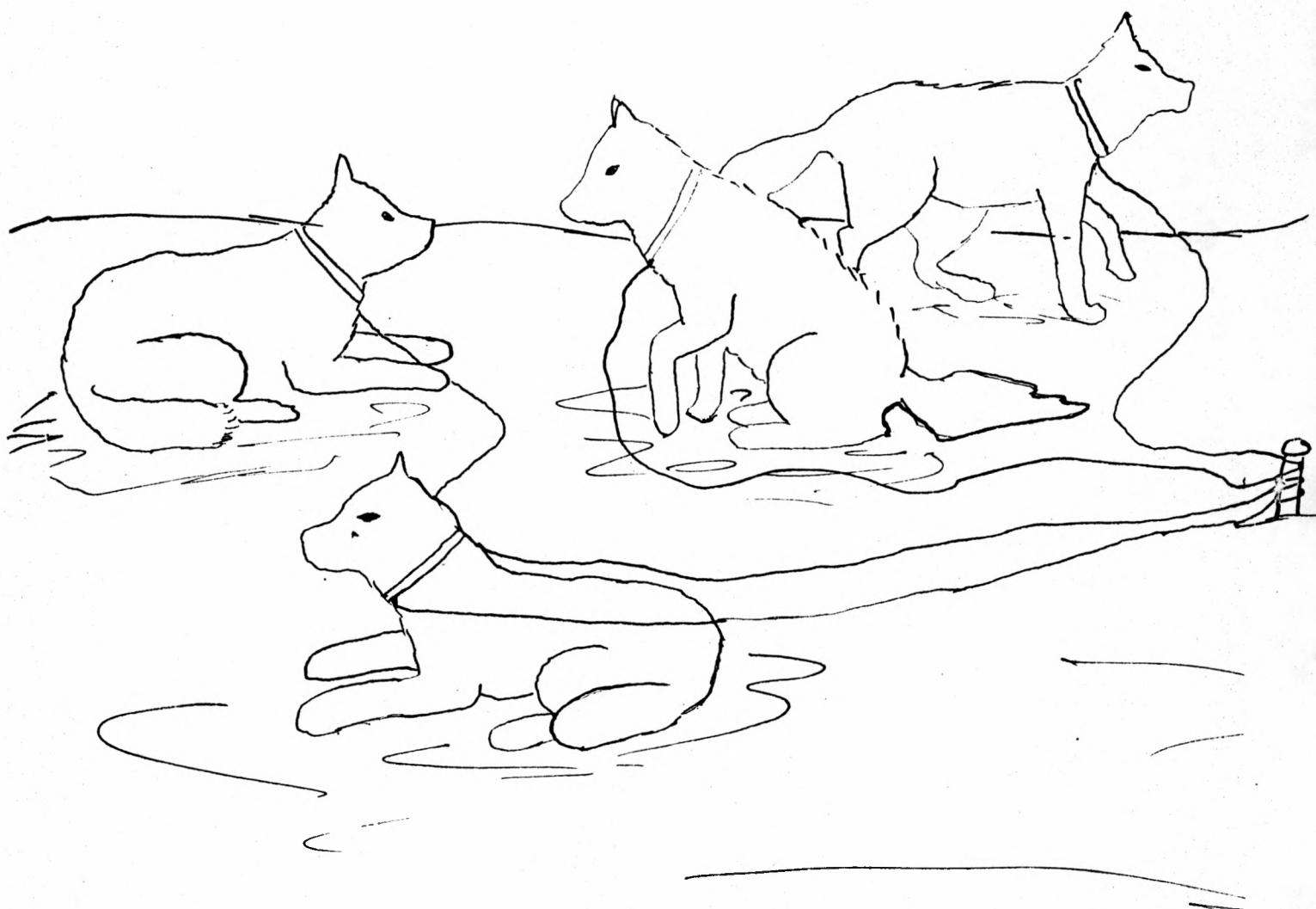
He will pull my sled.

I like my little dog.

▷▷▷ ACCL . PPF . ḅr ← ead . C▷▷▷σ←bCC b\_Jnσ

▷J a r'f d e n l c . C▷▷ PPF n d e d

taakkua tagga ataatama qimmingit. sanngijut. uniarpautut  
qamutiinik angunasugiaraangatta. qimmittiavaujut.



These are my father's dogs.  
They are strong. They pull the  
sled when we go hunting. They  
are good dogs.

ፋይ በዚህ አገልግሎት ስምምነት እንደሆነ የሚያስፈልግ ይችላል

$\alpha \leq l > \Gamma^b$ .

taanna tagga qamutinnguakkak.

qamutinnguakuluukkak.

ataatama sanalaurtangik.

piussartunga tisuraramik najaga piqatigilugu Umik.



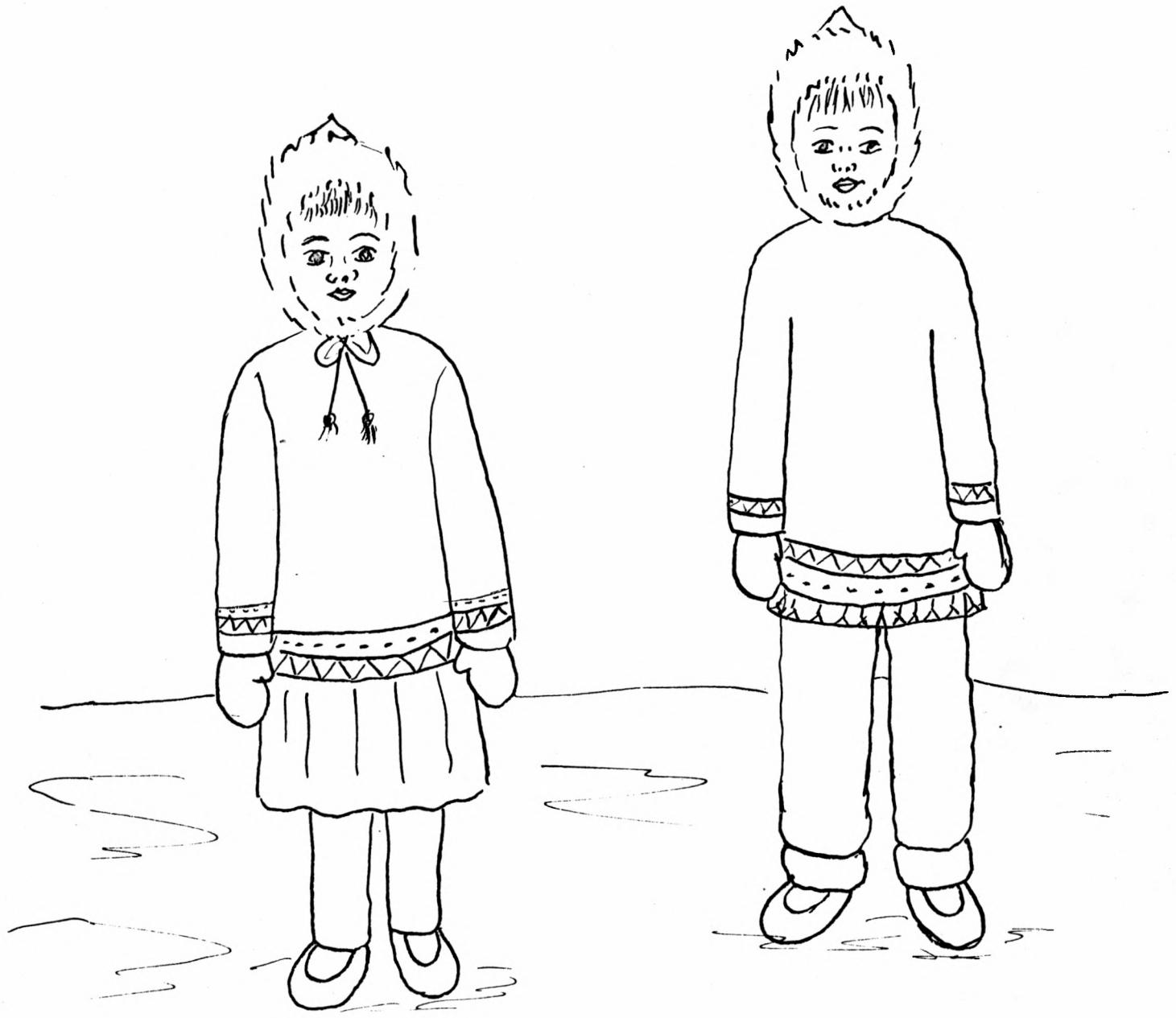
This is my little sled.  
It is my little sled.  
My father made it.  
I like to play with it.  
I like to slide with  
my sister Umik.

đc (đñb>l ፈđcΓ የđccΓ. >đb> ፈđcΓ የσbበđበ.

abl ፈመናየለ< ህ<)c σbርምስ&c (<σ ልመ.

ፈርፈው<ኛ የርΓ ስJፈbበየ&J.

qulittaqtunga nasangalu nuilaqarluni pualuukkallu.  
najaga uvattut annuraarsimajuq ikkiingummat ungasittumi  
inuit nunanganni. pinnguaqatigigianganik quviagiqtartara  
silami.



I have a fur coat with fur hood  
and mittens. My sister is dressed  
like me because it is cold in the  
far north. I like to play outside  
with her.

ՈՐԳԵԾ>ՅԸ . ԱՀԸԼ ԵՂՈՅԱՇԵՇԵՇԵԼ . ՈՐԳԵԾ>Յ ՎՅՐԸ

ԾԵԾԱԸ >ԾԵԾԱԸ ԾԵԾԵՐԼԼԸ . ԺԱՌԵԾ>Յ ԺՔԿԵՐ ՇԵՐԵՐ .

tisurarpattugut

ataatama sannatilauppaanga qamutinnguannik tisurarpappugut  
pinguup qaanganit ujaraalunnit purtullutik apisimajut  
quviasuppappugut ikkiingumut nutalunnartumi.

We Go Sliding Down



My Father made a sled for me.  
We go sliding down the hill where  
the rocks are high and covered with  
snow. We have fun in the cold frosty  
air.

<Λ . Γσɔ . ȐJɔ'c . <Λ . ▷bɔσ . ȐbənɔtΓɔ

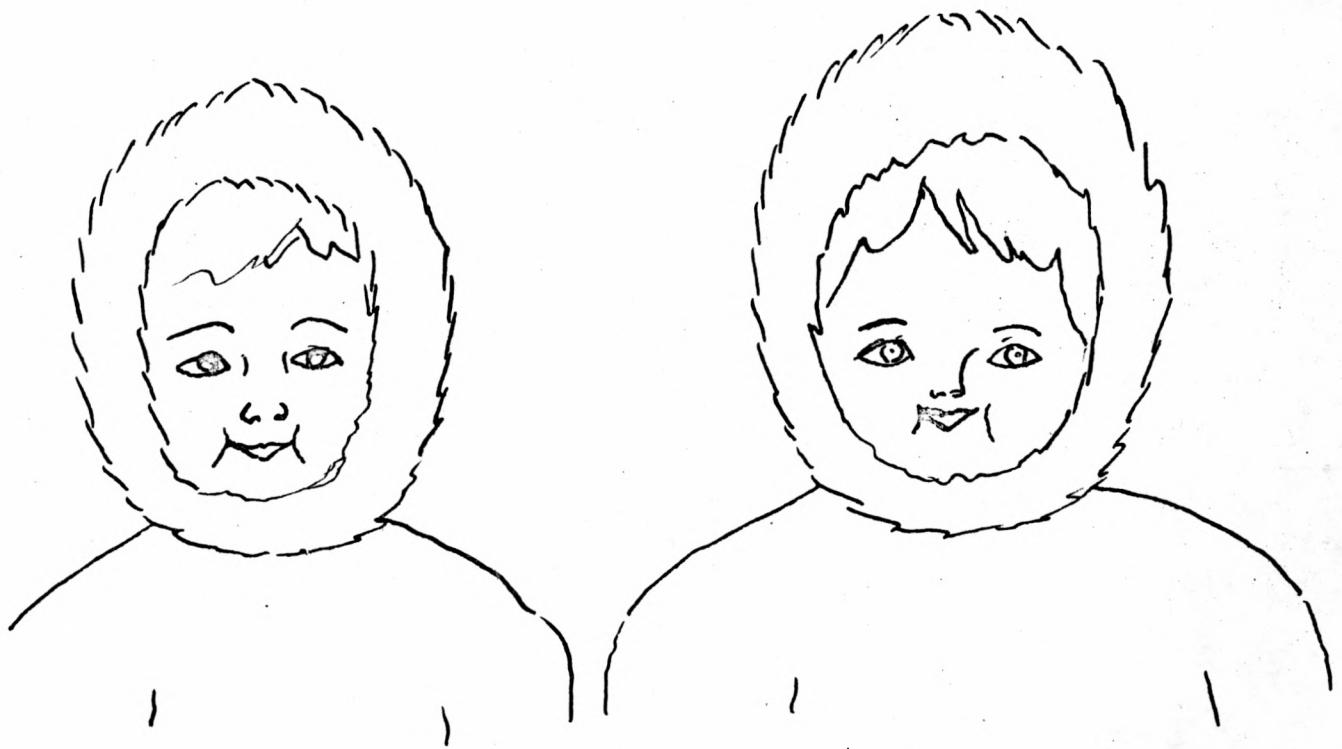
ΓσJ . "aŋɑr'fakdɔ" "dŋ" Γσ pDɔσ .

"aŋσd< Ȑrɔ b̥dɔ aŋσdŋdɔ dŋdɔ"

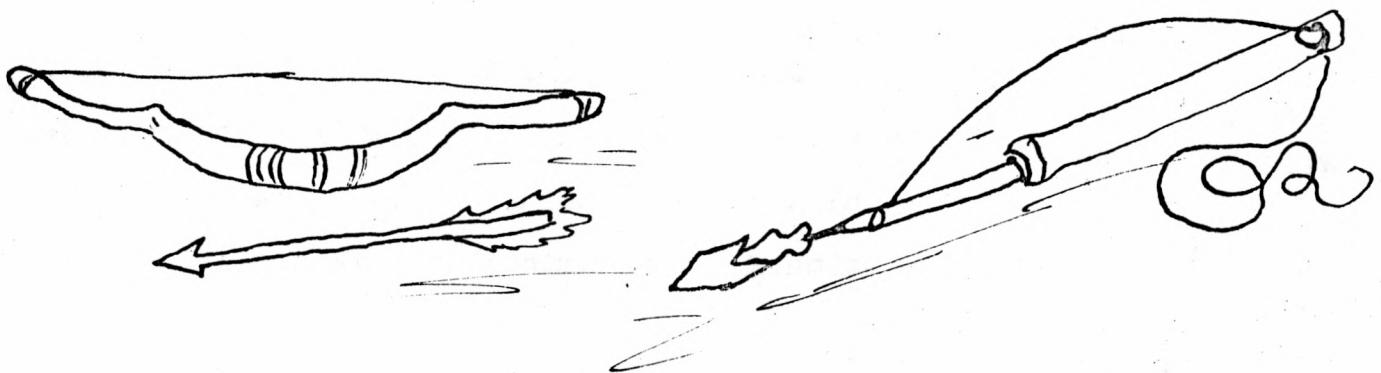
Papik Minilu angunasugiartuk.

ippassaani Papik uqalaurtuq ilannaaminut Minimut  
angunasugialaurluk nattirmik. atii uqarluni Mini  
nassarniarpaakkik pisissiit qarjuillu unaaraaluga nassarniarpara.

## Papik and Menie Go Hunting



One day Papik said to his friend Menie, "Let's go hunting for seal." "All right," said Menie, "you take your bow and arrow and I'll take my big harpoon."



«ʌ ʌsə ʌsəsʌd ɒʌ əʌnəd ɒsəJ.

ʌsəsʌd ʌsə ʌsəs əʌn əsədəJ.

ʌsəD ʌsəsD ʌsə əsəsʌd əsəsəs.

ʌsəs ʌsəsD ʌsəs ʌsəs.

Papik Minilu anulluniuk Kiwi attungirluniuk qamutiinnut.  
qamutiinnuarsillutik savimmik allunaamillu nattirajamik.

Mini unaaq ililluniuk nanuraalullu qaanganut  
qamutiik. taimali pituinnariaqalirlutik aullariassaq.



Papik and Menie put the harness on Kivi and hitched him to the sled. They put a snow knife and a rope made of skin on the sled.

Menie put the harpoon and a big polar bearskin on the bottom of the sled. Now they were ready to start.

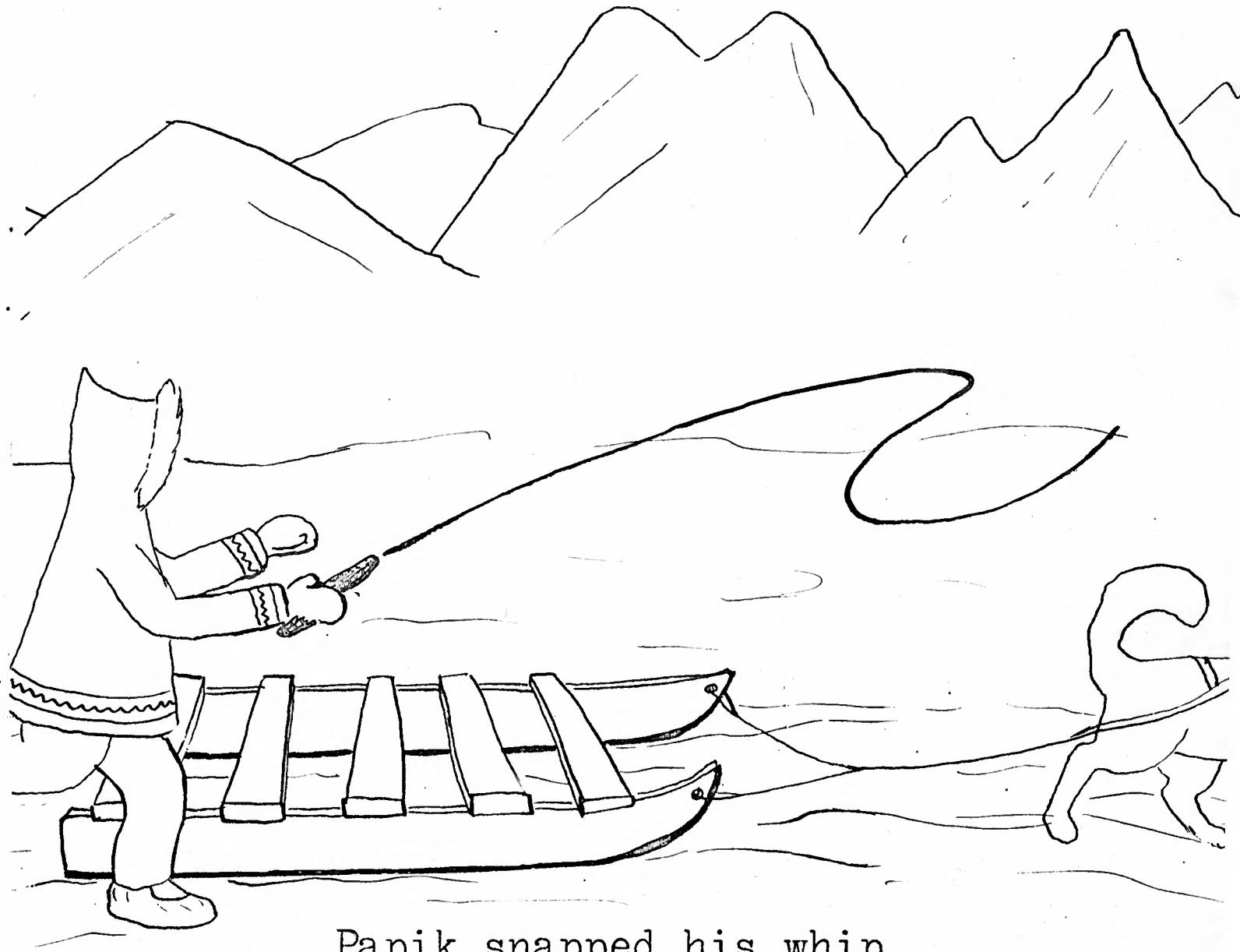
Q<sup>1</sup> A<sup>2</sup> C<sup>3</sup> G<sup>4</sup> R<sup>5</sup> A<sup>6</sup> J<sup>7</sup> S<sup>8</sup> P<sup>9</sup> A<sup>10</sup> D<sup>11</sup> Q<sup>12</sup> E<sup>13</sup> F<sup>14</sup> G<sup>15</sup> H<sup>16</sup> I<sup>17</sup> K<sup>18</sup> L<sup>19</sup> M<sup>20</sup> N<sup>21</sup> O<sup>22</sup> P<sup>23</sup> R<sup>24</sup> T<sup>25</sup> U<sup>26</sup> V<sup>27</sup> W<sup>28</sup> X<sup>29</sup> Y<sup>30</sup> Z<sup>31</sup>

Q<sup>1</sup> D<sup>2</sup> F<sup>3</sup> H<sup>4</sup> J<sup>5</sup> L<sup>6</sup> M<sup>7</sup> N<sup>8</sup> P<sup>9</sup> A<sup>10</sup> D<sup>11</sup> Q<sup>12</sup> E<sup>13</sup> G<sup>14</sup> I<sup>15</sup> K<sup>16</sup> O<sup>17</sup> S<sup>18</sup> T<sup>19</sup> U<sup>20</sup> V<sup>21</sup> W<sup>22</sup> X<sup>23</sup> Y<sup>24</sup> Z<sup>25</sup>.

Q<sup>1</sup> D<sup>2</sup> L<sup>3</sup> B<sup>4</sup> J<sup>5</sup> U<sup>6</sup> A<sup>7</sup> F<sup>8</sup> R<sup>9</sup> Y<sup>10</sup> P<sup>11</sup> A<sup>12</sup> D<sup>13</sup> Q<sup>14</sup> E<sup>15</sup> G<sup>16</sup> I<sup>17</sup> K<sup>18</sup> O<sup>19</sup> S<sup>20</sup> T<sup>21</sup> U<sup>22</sup> V<sup>23</sup> W<sup>24</sup> X<sup>25</sup> Y<sup>26</sup> Z<sup>27</sup>.

Q<sup>1</sup> A<sup>2</sup> C<sup>3</sup> E<sup>4</sup> G<sup>5</sup> H<sup>6</sup> I<sup>7</sup> K<sup>8</sup> L<sup>9</sup> M<sup>10</sup> N<sup>11</sup> O<sup>12</sup> P<sup>13</sup> R<sup>14</sup> T<sup>15</sup> U<sup>16</sup> V<sup>17</sup> W<sup>18</sup> X<sup>19</sup> Y<sup>20</sup> Z<sup>21</sup>.

Papik ipararturluni Kiviup niaquagut. sirqurtartilluniuk  
iparaubani qimmingata siutingata qanigijaagut.  
attunngikkaluarluniuk sirqurtalirmat iparautaq qamutiik  
ingirrasillutik. Kiviup nuttussalirlunigit pangalilluni,  
quwianalaupuq nukappiat alianaigusullirlutik.



Papik snapped his whip over Kivi's head. He made the whip crack near the dog's ear without touching it. At the whip's crack the sled was off, Kivi pulling them away fast. It was fun. The boys were happy.

CLσ αΠC69r'rcσd <Λσ Γσd μ6σU 6U

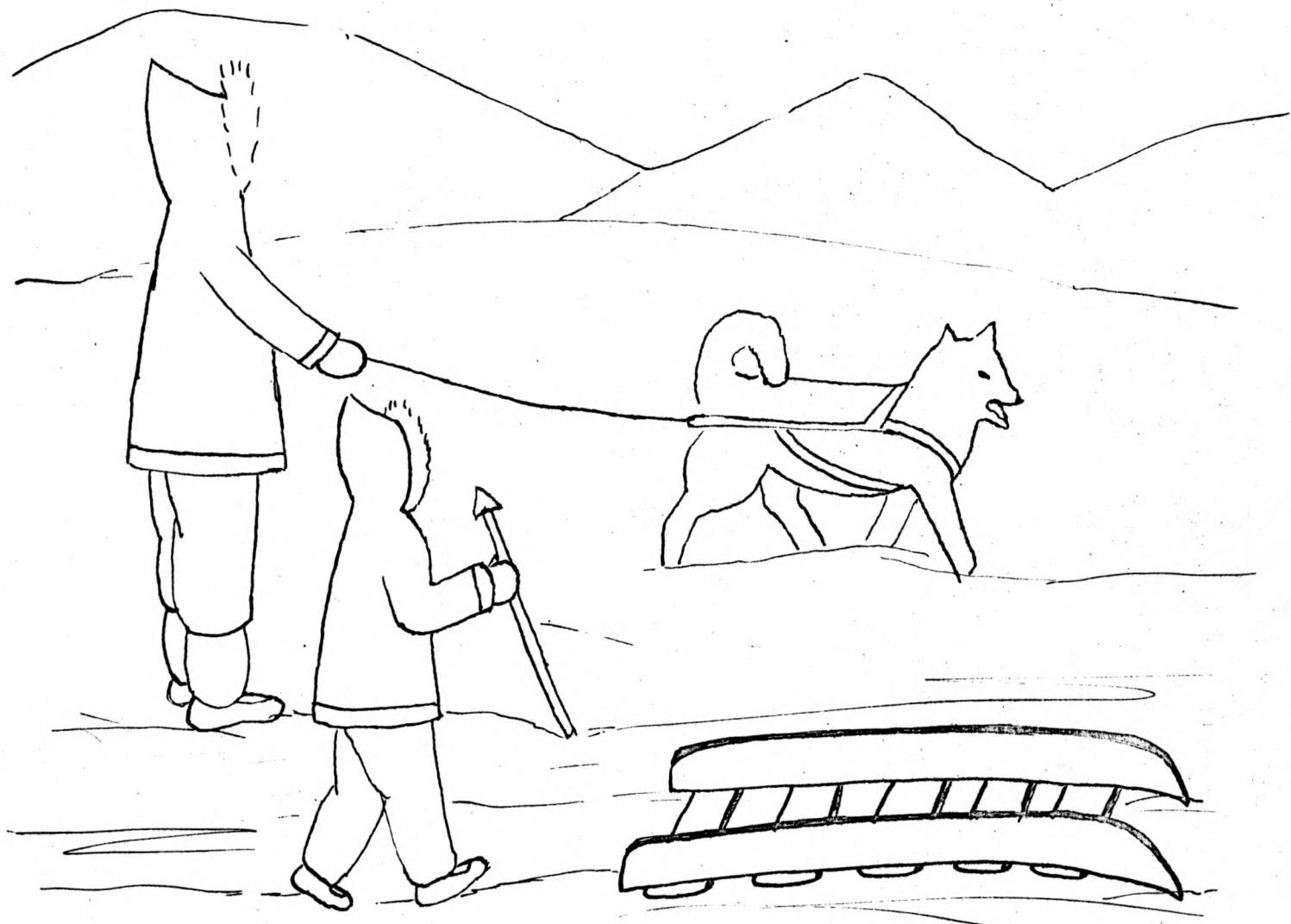
σ9c0σd ▷Δσfσ □σ σd <>J.

<ΛD PΛ μ8LcσD △ΛD C1Jσ □JΓdσD.

PΛ Λr'cσ r'cσD σuA9cσ <>J.

<Λr'cσD.

isumagijaminnut nattirtaqannguartumut Papik Minilu  
nurqarlutik. qamutiik nirrallartillunigik uirningillu  
murjuttillugit apummut unungakallak. Papiup ipiijjaarluniyik  
Kivi aggamminullu qilassurluniuk ipiutangagut anungata.  
Kivik pangalilluni narialirluni aputikkut. nattirsiumami.



At a place where they thought there might be seals, Papik and Menie stopped. They turned the sled upside down and pushed the points of the runners deep into the snow. Papik unhitched Kivi and held tight to his harness strap. Kivi ran ahead sniffing the snow. He was looking for a seal hole.

pangalilaukagiirami Kivik qilulirluni. nariarami nattiuq allunganik. Papiup nusulluniuk qamutiinnuarutilluniuk. kappiattattititasarinnginnamiuk qimmiq nattirmik aullaujjillarniarmat.

PF əfσ PLŪŪdF₂σ▷ .

After running for a while  
Kivi began to bark. He had  
smelled a seal hole. Papik  
pulled him away and ran back  
to the sled. He must not let  
the dog frighten the seal away.



Mini kaulilirluni unaarmut apummik nanisigami kisiani allumik  
nurqarluni savimminut apummik issivautaliurluni issivaarvigi-  
niartaminnik nattirmik nipparnirmanni. Papik tutirialirluni  
mirqua qaanganiingaarluni isikkatik urquutittariaqalauramikkuk.

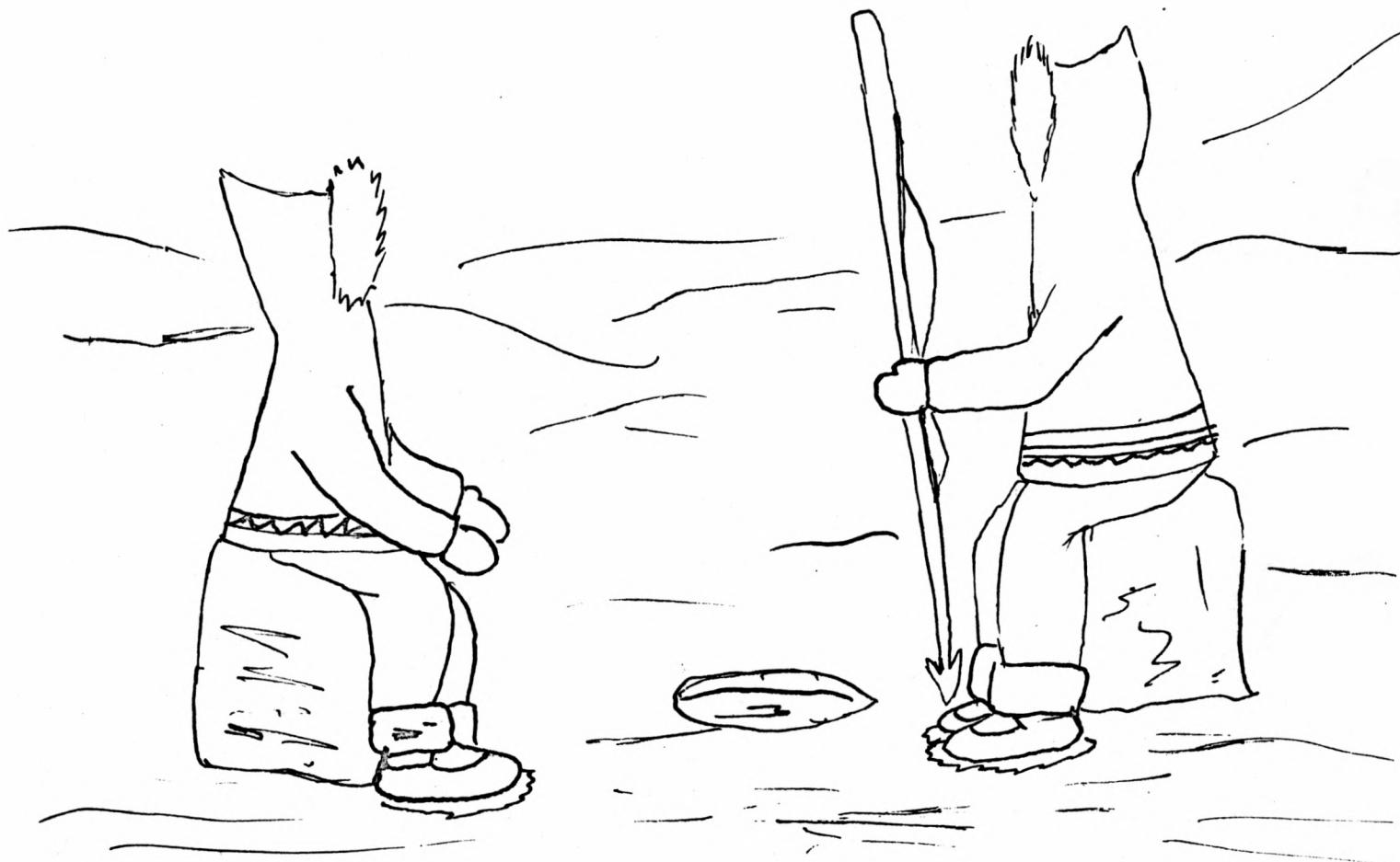
Γσ Λ>J b>c b C σ P r'Λσ ασLJ Λσ

b>cΛσσ. ΗΛΓσ Λ>Γ Δr'ΛD C h a D σ

σ<σΓσ Δr'ΛD C h Γσ. <Λ<sup>6</sup> Γ d c Γ Δc r'σ Γ d Λ

ΗΦΛιC J C e ΦιΗΓσ σ<σΓσ. Δr'ΛΓ ΔΦΛσΛΔΓΓ.

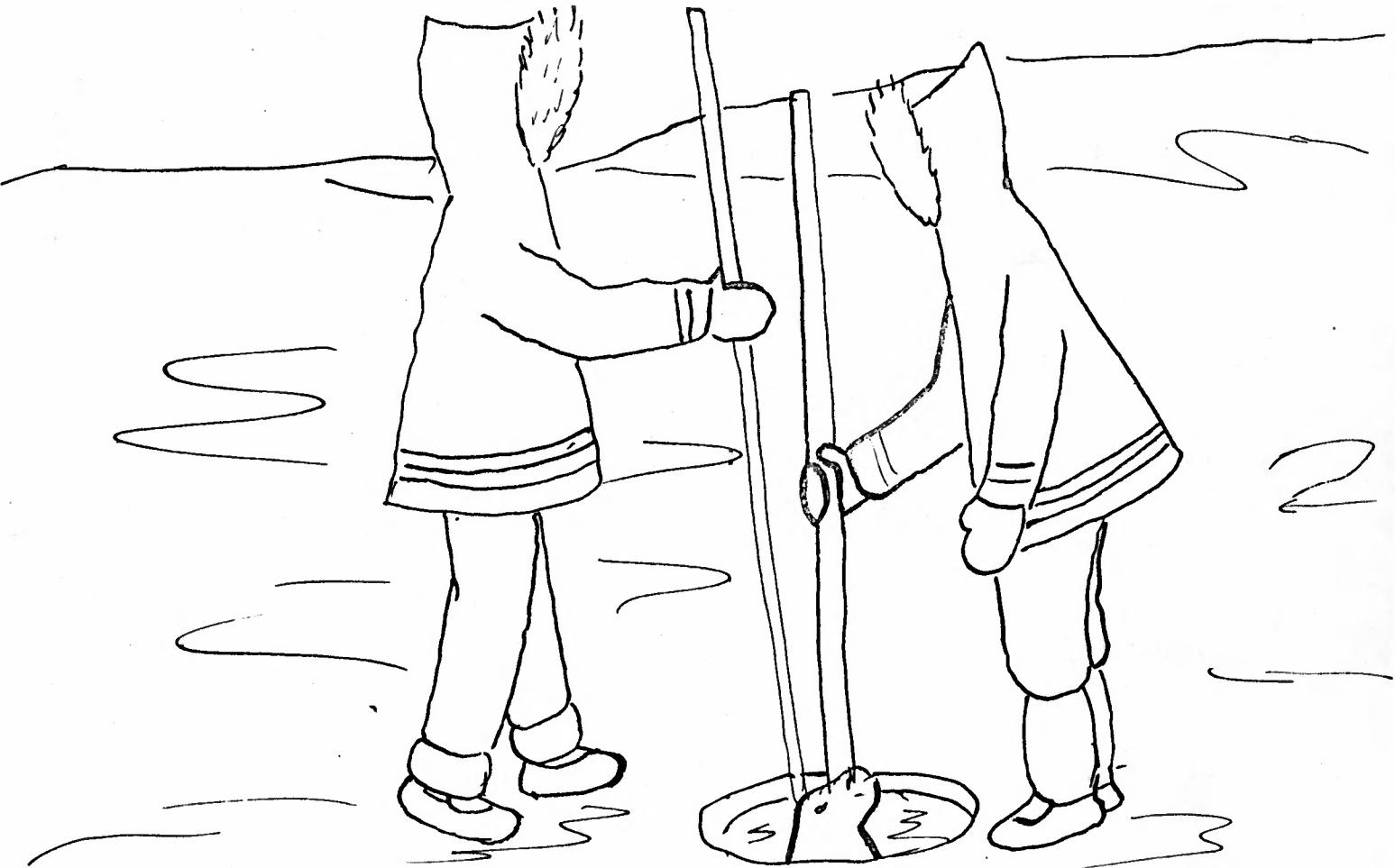
Menie poked around in the snow till he found where the hole was. With his snow knife he carved a snow seat so they could sit while waiting for the seal to come. Papik put a piece of fur under their feet with the hair side up. They had to keep their feet warm.



$\sigma \wedge b \Gamma \supseteq \sigma$     $\sigma \vdash A \supseteq \sigma$     $\Delta \vdash \Delta C$     $\Delta \vdash \Gamma \supseteq \sigma$     $b \vdash \Gamma \Delta \supseteq \sigma$

၁၇၂၁၊ ၁၃၁၂ ခုနှစ်၊ ၁၁ ဧပြီ

tusarataarnirminnik nipi arjummik. nattiq sunauvva  
anirtirijuq nipainngaarluni Papik nikuvirajaalluni  
naukkiarluni ammulluaq nattirluni. Miniup ikajurluniuk  
siku siquttirlugu sinaagut alluup nattiq anigurunnarsitin-  
nasulluniuk amujunnarsiniaramiuk tuqullugulu.



After a while they heard a little sound. It was a seal breathing. Quietly, Papik stood up, plunged his harpoon straight down and hit the seal. Menie helped him chip the ice away from the edges of the hole making it big enough so they could pull the seal out and kill it.

ᓄ▷σ▷ດ▷ ᐃ▷៥▷ ሁ▷ ህ▷ ሁ▷ ሁ▷

ሺ▷ ሁ▷ ሁ▷ ሁ▷ ሁ▷ ሁ▷ ሁ▷

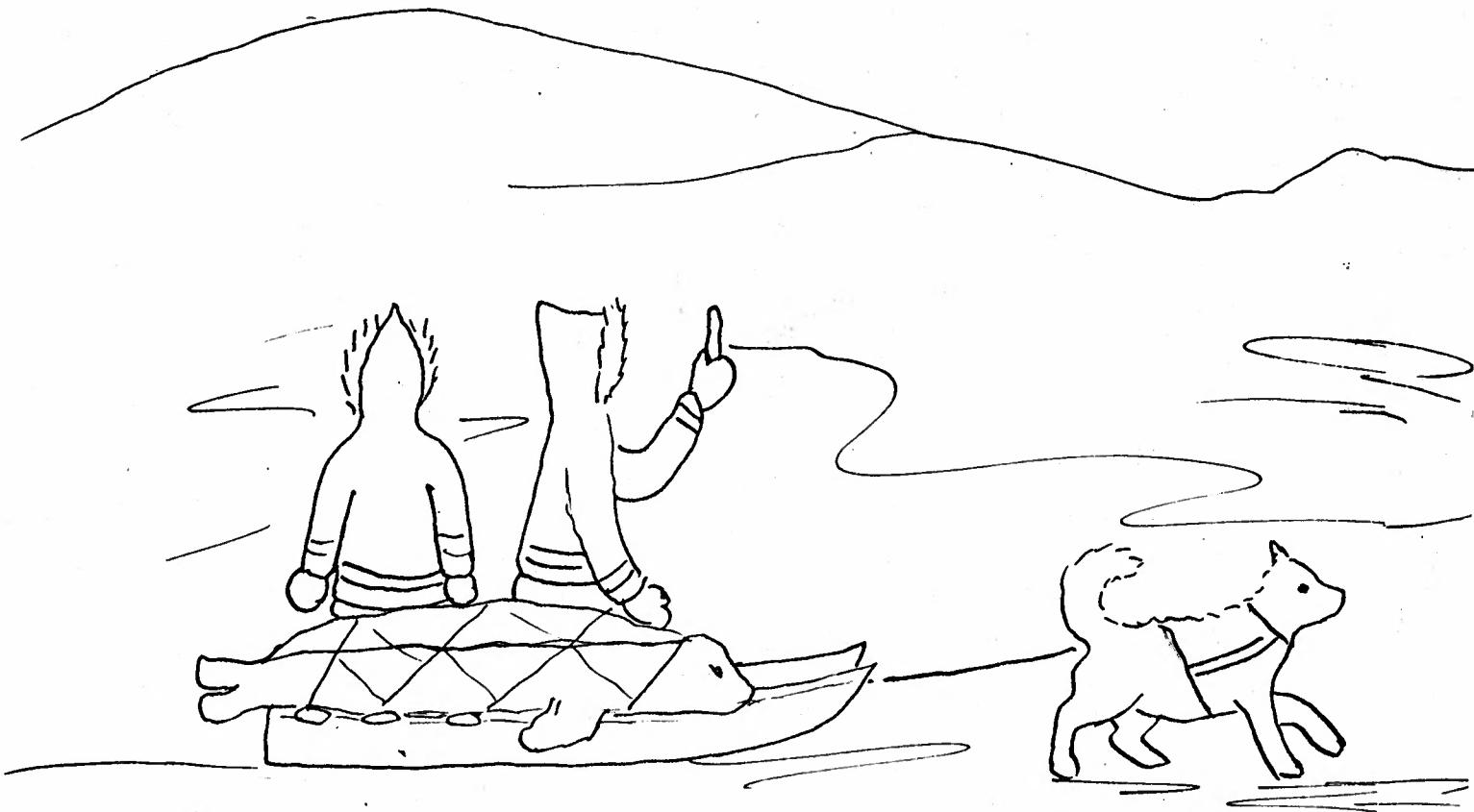
ሁ▷ ሁ▷ ሁ▷ ሁ▷ ሁ▷ ሁ▷

ሁ▷ ሁ▷ ሁ▷

ሁ▷ ሁ▷ ሁ▷ ሁ▷ ሁ▷

ሁ▷ ሁ▷ ሁ▷ ሁ▷ ሁ▷

sannirualiarisimajumik tuugaarmik ikinganut unaarmut  
kappuata mamijjusirluniuk nattiuq qisinga. uumajuup aunga  
asipagummannginnamijjuk. nattiuq aunga niqittiaavaumm̊at.  
nattiq qamutimi qaanganuarluniuk pisusillutik angirraminnut.  
quviasuttummariaaluulaurtut. Kivik qilulirluni laallaarturluni  
uqarumagaluarluni imaaq quviasuppungattauq.



They took little ivory pins and closed up the slit that the harpoon had made in the seal's skin. They did not want any of the animal's blood to spill out. Seal blood is a good food. They put the seal on their sled and walked home. They were very happy. Kivi barked "Bow-bow-bow." He wanted to say, "I am happy too."